

-PLAN D'ETUDE-

- I) INTRODUCTION: Plan et limites de la recherche**
- II) LE VERBE: Definition-importance et place.**
- III) RADICAL et ACCORD du VERBE.**
- IV) VALEURS TEMPORELLES et MODALES.**
- V) TABLEAU RECAPITULATIF.**
- VI) CONCLUSION: Le verbe element moteur d'une langue.**
- VII) REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES.**

OUVRAGES DE REFERENCES:

- J - DUBOIS: Essai d'analyse distributionnelle du verbe (1966)
- M - CSECSY: De la linguistique ala pedagogie (Le verbe francais) 1976
- J - DUBOIS: Grammaire structurale du francais: le verbe (1967)
- J - DUBOIS: Grammaire structurale du francais: la phrase et ses transformations (1969)
- L - MASSIGNON: Le temps dans la pensee islamique (1952)
- FLE SCH: Etudes sur le verbe arabe (1957)
- A - BEESTON: The arabic language to day (1976)
- A - BEESTON: Written arabic (1968)
- W - WRIGHT: A grammar of the arabic language (1971)
- S - ALTOMA: The problem of diglossia: A comparative study of classical and iraqi arabic.
- J - A-HAYWOOD: A new arabic grammar of the written language (1962)
- H - FLEISCH : Esquisse d'une structure lingulstiqu (1968)
- R - BLACHERE et G-DEMOMBYNES: Grammaire de l'arabe classique: Morphologie et syntaxe. (1960)
- NB - Nous avons cite a plusieurs reprises des exemples empruntes a L'ouvrage de Mr. Antoine
- C - MATTAR: "La Traduction Pratique" (Dar EL Machreq. BEYROUTH 1978).

C'est pourquoi, le verbe arabe n'exprime pas le temps situé; c'est à dire celui où se déroule un processus par rapport à un autre moment du temps qui est celui du sujet parlant. Le verbe arabe exprime plutôt le degré de réalisation du processus dans le temps (accompli-inaccompli).

Mais, grâce à la souplesse de son système de dérivation, l'arabe par modification des voyelles, par redoublement de la deuxième racine et même par intercalation d'affixes; réussit à créer une abondance de formes de verbes (et de noms abstraits qui en sont dérivés: les masdar), dont la fonction est de rendre les nuances fort délicates que l'usage de cette langue a créées.

Par ailleurs, nous voudrions souligner que cette recherche fait apparaître les difficultés pour enseigner une notion comme le verbe; qui sont d'autant plus considérables, qu'il est impossible sinon inadéquat, d'établir des correspondances directes entre le verbe français et le verbe arabe.

Quoi qu'il en soit; s'il nous fallait ne retenir qu'un aspect de cette étude; nous pourrions dire que nous avons été frappés par la richesse de cette notion de verbe dans les deux langues et de son rôle fondamental.

Le verbe n'est-il pas "l'âme d'une langue" ,comme l'écrit G.DUHAMEL.

caracteristiques du verbe arabe

Radical	Infinitif	Modes	Temps	Place	Accord	Auxiliaires
Radical et sont	Infinitif confondus.	5 Modes : Indicatif Subjonctif Conditionnel Imperatif Energique	Temps=du- reé accompli inaccompli + usage de particules servant a exprimer La notion de temps.	De prefe- rence, en debut de phrase.	Dépend de la place du verbe:	
Ils sont constituées par les racines trilitères: fa" , "ain" , "lam" (sauf exceptions)				Si le verbe est en debut de phrase= Absence Pas de temps	Forme du sing composes SI apres le sujet - accord avec le ou les sujets.	

Tableau recapitulatif.

caracteristiques du verbe francais					
Radical	Infinitif	Modes	Temps	Place	Accord Auxiliaires
IL exprime l'idee cantenue dans Le verbe.	Mode impersonnel.	6 modes :		Sauf exce- ption, au milieu de La phrase	Obligatoire avec le cules sujets
	3 groupes :				utilises pour Les temps composes
	a) ...er	- Indicatif	une ving- taine		
	b) ...ir	- Conditionn- el			
IL sert de base aux variations du verbe.	c) ...oir	- Subjonctif		Apres le	
	...re	- Imperatif		eu les su- jets	
		- Participe			
		- Infinitif			

dire que l'action est en cours d'accomplissement ; bien que commencée dans le passé.

Ce qui revient à dire que dans "l'imparfait " arabe, on retrouve une notion de présent (مضارع) dans un passé (كان) qui est imparfait, c'est à dire inachevé :

Ex: كنت أشرب Je buvais
 كان يلعب Il jouait

Enfin, notons, qu'en arabe, la notion d'auxiliaire n'existe pas. Alors qu'en français, cette forme verbale, qui a perdu sa signification propre, sert à exprimer certains modes ou temps d'un autre verbe; l'arabe ne dispose pas de cet instrument et n'utilise donc pas de temps composés.

Au terme de cette recherche, quelques conclusions nous paraissent s'imposer .

La première, bien entendu, est la confirmation des différences fondamentales entre la langue arabe et la langue française. Aussi, depuis les formes du radical ,jusqu' aux fonctionnements, ; tout oppose la notion de verbe en arabe et en français.

Il faut dire que les réalités dont doivent rendre compte ces deux langues sont étonnamment différentes; que ce soit au plan géographique, moral, religieux ou spirituel.

Le verbe français, comme dans l'ensemble des langues indo-européennes, présente les notions de mode et de temps sous un aspect défini. C'est le verbe du rationalisme, ou l'on découpe le temps en "tranches" précises, que l'on tente de situer les unes par rapport aux autres.

La pensée arabe, marquée d'orientalisme, envisage l'existence davantage par rapport à un présent, qui demeure l'élément de référence.

a) une action qui se déroule au moment où l'on parle :
Ex: La voiture roule dans la plaine. تسير السيارة في السهل

b) une action qui se prolonge au moment où l'on parle:
Ex: Ce professeur enseigne depuis quatre ans.

يعمل هذا الأستاذ منذ أربعة سنوات

c) une action qui se poursuit par habitude :
Ex: L' étudiant va à l' université chaque jour .

يذهب الطالب إلى الجامعة كل يوم

d) un fait général :
Ex: La terre tourne autour du soleil.

تدور الأرض حول الشمس

e) un futur, proche lointain :
Ex: Je mangerai ce soir

أكل هذا المساء

Ainsi, le مضارع arabe est un temps double pouvant exprimer le présent ou le futur.

Néanmoins, le مضارع cesse d'indiquer le présent dès qu'il est précédé de l'une des deux particules:

سوف ou س

Il n'indique alors que le seul futur:

سوف: pour le futur proche (avec une certaine incertitude).

س + مضارع

سوف+مضارع) pour le futur lointain (avec plus de certitude) سوف:

Ex: J' étudierai la leçon dans quelques instants .

سأحفظ الدرس بعد لحظات

L 'étudiant partira après la fin des examens.

سوف يسافر الطالب بعد انتهاء الامتحانات

Lorsque l'on considère la notion d'imparfait en arabe; il est plus correct d'employer le terme "d'inachevé ". C'est à

comme l'expression d'une idée générale valable de tout temps une action qui se repete habituellement, une action passéé que l'on veut rendre vivante: une action qui se produit dans un futur Immediat

Le futur exprime une action qui doit se produire dans L'venir

Ex: Nous verrons bientôt revenir l'hiver.

Il est également employé pour exprimer des valeurs partissulieres, comme: ordre // Vous prendrez ces cachets tous les matins

-une action présente, quand on veut atténuer la portée //
Je vous demanderai de me laisser poursuivre.

Par ailleurs, le français dispose de plusieurs formes de passé. Ainsi, le passé simple qui exprime une action passée dont la date est précisée (ou pourrait l'être). Il indique un passé rapide, et plutôt éloigné.

Ex: Les parisiens occupèrent la Bastille en 1789.

le passé simple est aussi le temps du récit et du conte. Il est alors si tellement coupé du présent.

Ex: Le chef de la tribu mourut en 1890.

L'imparfait, de son côté, exprime une action passée qui a duré ou qui s'est répétée dans le passé.

Ex: Jeune, il buvait du thé.

Quant au passé composé, il indique un fait récent qui, d'une manière générale intéresse encore le présent. (c'est pourquoi, étant un passé plutôt proche, on a besoin en arabe pour le traduire, d'un élément d'appui comme la particule قد ou لقد Le passé antérieur est utilisé pour noter qu'une action a été accomplie juste avant une autre action passée.

Ex: Dès qu'il eut parlé, ils'assit.

Quand il eut appris ses leçons, il les récita.

Si l'on examine l'expression du "présent" dans la langue arabe; on peut dire que le مضارع exprime :

tion . (&1)

Ex: L' étudiant est allé à l'école

ذهب الطالب إلى المدرسة

L' étudiant va à l'école.

يذهب الطالب إلى المدرسة

La langue arabe utilise également des particules qui introduisent la notion de durée.

C'est le cas de Sar anâ mâ fasala que l'en peut traduire par 'ne pas tarder a faire "ou" avoir tôt fait de'.

de même à titre d'exemple, on peut cite la conjonction Hattâ,(حتى) que l'on peut rendre par "jusqu' ace que "," au point que ",qui est chargée d'indiquer la continuation d'une action jusqu'à son aboutissement, et marque tout spécialement la fin de l'action. (& 2).

Considérant l'expression des temps reels (present, passé, futur) la langue française attribue des valeurs particulières à chacun des temps.

C' est ainsi que le present exprime une action qui se produit (un etat qui existe) au moment ou l'on parle.

Ex: J' entends de mon bureau la pluie qui tombe.

Par ailleurs, il convient d'ajouter des valeurs particulieres

(&1): L'accompli est donc utilisé pour l'expression du passé: Al-madi signifiant "le passé. Pour l'inaccompli, les grammairiens arabes ayant noté les similitudes de flexions entre cet aspect du verbe et le nom, l' ont appelé "al-mudari", C'est à dire: celui qui ressemble. En arabe, on réserve le mot "al-mustaqbil" " (le futur) à l' emploi de "al-mudâi " avec des particules ou dans un contexte lui contribue ce temps. (cf: R.BLACHERE) Grammaire de l'arabe classique)

(&2): Hâtta has some sense of finality about it; it ends to mean the culminate aim does not necessarily take subjunctive in the meaning of "up to", "until"

(A new arabic grammar; by J.A. HAYWOOD)

Le verbe employé dans une proposition subordonnée correspond au Subjunctif (منصوب). Il est caractérisé par la désinence *a* et des flexions courtes.

Modalité sans désinences mais aux flexions courtes, appelée (مجزوم) (apocopé) qui correspond à notre Conditionnel.

(Ces modes sont rattachés à l'accompli) (ماضي)

L' Impératif est rattaché à l'accompli. (مضارع)

Un mode particulier, terminé par une flexion intensive (*an et anna* est dit Energique (التوكيد) . Il s'emploie pour les formules de serments et dans les affirmations violentes. (&1)

Mais nous devons préciser immédiatement, que la pensée arabe ignore, à proprement parler, la notion de durée, durée et net ne conçoit donc pas de temps verbaux; mais plutôt des aspects verbaux:

L' accompli: ماضي (mâ-dî)

L'inaccompli: مضارع (mudâri)

Ces "aspects", sont chargés de marquer le degré de réalisation de l'action.

En effet, l'accompli énonce un procès achevé; tandis que l'inaccompli énonce un procès (état ou action) en cours de réalisation.

(&1 *The energetic moods are not much used, especially in modern arabic. In the Quran, Sermons, and other rhetorical literature, they are employed for exhortation . They tend to give an antique flavour to language. They may be strengthened by prefixing the particle:*

Ex : Let him surely write ... ليكتبن
with the negative particle : لا

Ex: Thou shalt not kill لا تقتلن

A new arabic grammar, by J. A. HAYWOOD, Harvard University.

aspects temporels dits temps réels:

le passé (الماضي), le présent (المضارع)
et le futur (المستقبل).

Pour exprimer ces trois temps et toutes leurs variantes, la langue française dispose de six modes comprenant une vingtaine de temps grammaticaux.

Ainsi, une action (ou un état) peut être présentée comme réelle, possible..., au moyen des modes.

Ex: réelle: il parle (Indicatif)

possible: il parlerait (Conditionnel)

voulue: parle (Impératif)

désirée: je souhaite qu'il parle (Subjonctif)

On peut également distinguer des temps:

–*simples* – dont la forme verbale est unique (présent, futur, imparfait, passé simple,...)

Ex: il lira, tu lirais

–*composés* – constitués par une forme verbale composée d'un auxiliaire et d'un participe passé (passé composé, plus que parfait ...)

Ex: il avait lu

– *surcomposés* = formes de deux auxiliaires et d'un participe passé: (spécialement forme passive)

Ex: Dès que j'ai ou fini mon repas, je suis allé me promener.

Pour l'expression des variantes temporelles, le verbe arabe dispose de cinq modes:

L'indicatif, le Subjonctif, le Conditionnel, l'Impératif, et l'Énergique.

L'Indicatif (مرفوع): il est caractérisé par une désinence *u* et par des flexions longues.

éennes où la racine se présente sous une forme syllabique; c'est à dire avec des voyelles dont les variations et alternances jouent un rôle important .)

En ce qui concerne l'accord du verbe arabe avec son sujet, il est à noter que l'élément déterminant est la place du verbe. L'arabe ne caractérise pas les mots d'après leur position dans la phrase. Toutefois, l'ordre des mots n'est pas libre. Il existe une règle à respecter :

- verbe + sujet + compl. circonstanciel
- ou
- sujet + verbe + compl. circonstanciel (on phrase nominale)

Sauf, bien entendu, des dérogations stylistiques.

Placé en début de phrase, le verbe arabe conserve toujours la forme du singulier (&), tandis qu'il s'accorde avec son (ou ses) sujet(s) qui le précède (nt).

Ex:

ينهب الطلاب الى المدرسة
الطلاب يذهبون الى المدرسة

Bien sûr, il existe dans toutes les langues, exprimée de façons différentes, l'idée de temps; et en particulier de trois

(&) : Le verbe arabe précédant le sujet ne s'accorde pas en nombre avec ce dernier, mais seulement en genre.

Ex: تأكل الفتيات، يأكل الاولاد

- * tout sujet se trouvant avant le verbe (et au début de la phrase) se traite comme in choatif (مبتداً) et tout ce qui le suit se traite comme son inonciatif (مخبر)

مبتداً = Mubtada'a

مخبر = Habar

Ex : -Les femmes marchaient d'un pas vif.

En arabe, la grande majorité des verbes sont formés à partir d'un radical de trois consonnes, sauf quelques exceptions.

Les grammairiens arabes nomment la première consonne du radical «fa,» la seconde «ain,» et la troisième «lam» .(&I)
C'est la troisième personne du masculin singulier du verbe à l'accompli, qui fait le mieux apparaître la racine nue, sans élément de dérivation. C'est pourquoi on l'emploie pour désigner la racine. On retrouve alors une analogie avec l'infinitif français.

Ex: qata'a= il tue racine de tuer= q-t-l

Et, c'est à partir de ces radicaux que sont classés les verbes (et noms) arabes dans le dictionnaire. (&II)

De ces racines consonnantiques, un grand nombre de verbes peuvent être dérivés, en particulier par addition de voyelles. Celles-ci ne sont donc que des éléments de variation. (On peut noter la différence avec les langues indo-européennes.)

(&I) On appelle racine ou radical, l'ensemble des consonnes qui représentent une notion définie Ex: K-T-B- notion d'écrire.
On appelle thème, l'ensemble des consonnes et voyelles qui composent un mot:

Ex: kataba= il a écrit. (cf. L'arabe classique; par H. ELELSCH)

(&II) : In an arabic dictionary, all words derived from triliteral roots are entered under this part of the verb. So maktabun (مكتب) meaning an office or the place where one writes, is derived from kataba (كتب) and will be found in the dictionary under this root.

(A new arabic grammar ; by J.A. HAYWOOD, Harvard University Press)-«اللام» «العين» «الفاء»

Le verbe français est donc, si l'on veut s'en tenir à une définition simple, un mot clé de l'expression, exprimant une action, un état, ou un devenir, et qui, de plus, présente un système complexe de variations appelées conjugaisons.

Dans la langue arabe, on peut souligner que les fonctions du verbe sont plus larges que dans les langues européennes, et surtout qu'il se différencie par son mode d'expression de la notion de temps. En arabe, on considère le verbe comme un nom de type particulier exprimant, de manière indirecte, l'idée d'action ou d'état, mais que n'accompagne pas l'idée de temps.

En fait, le verbe arabe est un amalgame d'éléments suggérant des concepts différents, combinés en un seul mot.

Ex :

ماتت (Fr. Elle est morte)

En français les formes verbales dérivent (directement ou indirectement) d'un radical généralement invariable qui représente l'idée contenue dans le verbe, auquel s'ajoute une terminaison ou désinence indiquant le mode, le temps et la personne.

Ex: Nous *chantons* en chœur

chant= radical, que l'on retrouve dans

—chanteur

chantonner

ons= désinence

On remarque les correlations morphologiques liant les substantifs et leurs *der ves*, aux verbes.

Par ailleurs, dans la langue française, le verbe varie avec le sujet qui fait ou subit l'action, ou encore qui se trouve dans l'état indiqué par le verbe; et ce sans considération de la place du ou des sujets: —Je marchais dans la rue.

- I) Pour l'examen du verbe français, nous nous sommes tenus à La Langue écrite, de même que nous avons considéré L'arabe sous sa forme écrite ou Littérale.(S)
- II) Nous n'avons pas souhaité entrer dans le détail de toutes les variations du verbe dans les deux Langues, pour ne nous consacrer qu'aux problèmes ou aspects significatifs.

.....

Dans la langue française, on remarque d'emblée que dans l'expression minimale, l'unité de base de l'énonciation ; deux constituants fondamentaux se distinguent :

- le syntagme nominal appelé sujet
- le syntagme verbal nommé prédicat

Ce sont là les composantes de la phrase-noyau, où d'ores et déjà apparaît le caractère du verbe, élément premier et moteur de l'expression.

Ex: Le chat *mange*.

Cet aspect est souligné par l'ethymologie du mot verbe qui signifie (en latin) : la parole.

(S) Au terme de son évolution actuelle, l'arabe se révèle sous deux aspects: L'un, dit arabe dialectal, est représenté par une multitude de parlers. L'autre, L'arabe dit Littéral, se distingue du précédent en ce qu'il a été et est employé pour la fixation de la pensée. L'arabe offre donc un exemple de diglossie très caractérisé. Pour tout arabophone, la connaissance de L'arabe Littéral résulte d'une acquisition grâce à laquelle cet idiome savant se superpose au dialecte maternel, sans jamais le supprimer.

(Grammaire de L'arabe classique ; par R.BLACHERE et M. DEMOMBYNES)

ETUDE COMPARATIVE D'UNE UNITE LEXICALE DANS LES LANGUES ARABE ET FRANCAISE LE VERBE

Par : Mr. TAWFEK AZIZ ABDULLAH &
Mr; BIRIER JEAN-MARIE

*Professeurs de Francais au Departement des Langues Européennes
De la Faculté des Lettres de MOSSOUL.*

En entreprenant cette etude, notre intention n'etait nullement d'épuiser le sujet par un travail exhaustif, mais plutôt de traiter les axes principaux de ce qui pourrait constituer une recherche plus profonde, et faire l'objet d'une thèse.

Nous avons orienté notre travail dans plusieurs directions qui nous ont paru fondamentales.

Tout d'abord, apres une courte définition, il nous a semblé essentiel de tenter de cerner l'importance et le role du verbe dans chacune des Langues.

Ainsi, pourrons-nous degager les correspondances et les différences principales dans le fonctionnement et l'emploi de cette unite Lexicale dans les deux langues considerées. IL, paraîtra alors interessant de tirer les consequences Logiques de cette approche .

Deux points restent cependant à être précisés; puisqu'ils sont determinants pour l'orientation de notre étude: